

Home &gt; EDIZIONE

## EDIZIONE

- letto 2602 volte

### Eras quan vei verdeiar

- letto 2855 volte

## Collazione

	C Eras quan vey verdeyer E M
1	R Ara can vey verdeyer Sg a f
2	C pratz e vergiers e boscatges E M R pratz e vergiers e boscatges, Sg a f
3	C vuelh un descort comensar E M R vuelh un descort comensar? Sg a f
4	C d?amor, per qu?ieu vauc aratges,? E M R d?amors, per qu?ieu vauc araties; Sg a f

	C q?una dona.m sol amar,? E M
5	R car ma dona.m sol ama,? Sg a f
6	C mas camiatz l?es sos coratges? E M R mas camiat l?es sos coratges, Sg a f
7	C per qu?ieu fauc dezacordar? E M R per qu?ieu vuelh desacordar Sg a f
8	C los motz e.l sos e.ls lenguatges.? E M R los motz e.ls sos e.ls lenguaties. Sg a f
9	C Ieu suy selh que be non ayo? E M R E so sel que ben non aio Sg a f
10	C ni enqueras non l?averò,? E M R ni iamais non l?averò, Sg a f

	C per abrilo ni per mayo,? E M
11	R ni per abril ni per mayo, Sg a f
	C si per mia donna non l?ò? E M
12	R si per ma dona non l?ò; Sg a f
	C plus fresqu?es que flors de glayo? (15) E M
13	R pus fresca que flor de glayo,? Sg a f
	C e ia no m?en partirò.? (16) E M
14	R per que no m?en partirò; Sg a f
	C et entendo son lenguao? (13) E M
15	R serto que en son lenguayo Sg a f
	C sa gran beutat dire no zo,? (14) E M
16	R sa gran beutat dir no so. Sg a f

	C Belha doussa dama chera,? E M
17	R Bela dossa mia chera, Sg a f
	C a vos me rrant e m?autroy,? E M
18	R a vos mi don e m'autroy; Sg a f
	C ia n?avrai mes ioy?entera? E M
19	R ie n'avrai mes ioy?entieira Sg a f
	C si no vos ai e vos moy;? E M
20	R si ie n'ay vos e vos moi. Sg a f
	C molt estes mala guerreya? E M
21	R mot estes mala guerreiya? Sg a f
	C si ia muer per bon esfors? E M
22	R si ie muer per bona foy; Sg a f

	C e ia per nulha manera? E M
23	R mais ia per nulha manieira Sg a f
24	C no.m partray de vostre los.? E M R no·m partrai de vostra loy. Sg a f
25	C Dauna, io me tenc a bos? E M R Dauna, io mi rent a bos, Sg a f
26	C quar eras mes bon e bere? E M R coar es la mas bon'e bera Sg a f
27	C anc se es guallard?e pros,? E M R co anc fos, e gard'e pros, Sg a f
28	C ab que no.m fossetz tan fera,? E M R ab que no·m fossetz tan fera.? Sg a f

	C moutz abetz beras faisso?
	E
	M
29	R Mot abetz beras haisos
	Sg
	a
	f
	C ab color fresqu?e novera,?
	E
	M
30	R e coror fresqu?e noera.
	Sg
	a
	f
	C vos m?abetz e sse.ps aguos?
	E
	M
31	R bostes soy e si·bs agues
	Sg
	a
	f
	C no.m sofranhera fiera.?
	E
	M
32	R no·m sofranguera fiera.
	Sg
	a
	f
	C Mas tant temo vostro plaito,?
	E
	M
33	R Car temo vostre pleydo,
	Sg
	a
	f
	C todo'n soy escarmentado,?
	E
	M
34	R todo·n soy escarmentado.
	Sg
	a
	f

	C per vos ai pena e maltreyto? E M
35	R Per vos ay pen?e maltraito Sg a f
36	C e mei corpo lazerado;? E M R e mon corpo latzerado: Sg a f
37	C la nueyt quan soy en mey leito,? E M R la nueg, can iatz e mo leito, Sg a f
38	C soy mocha ves resperado,? E M R sos mochas fes e pessado; Sg a f
39	C pro vos cre e non proferto? E M R e car non clamey profeito Sg a f
40	C falhit soy en mey cuidado? / mais que falhir non cuydeyo.? E M R falhit ay e mon caidado. Sg a f

	C Belhs cavaliers, tant es cars?? E M	
41	R Bels cavayers, tant es cars Sg a f	
	C lo vostr?onratz senhoratges? E M	
42	R vostre ricx senhoraties Sg a f	
	C que quada iorno m?esglayo;? E M	
43	R que cada iornno m'esglayo. Sg a f	
	C ho, me lasso, que farò? E M	
44	R Oy me lasso que farò? Sg a f	
	C si seli que g?ey plus chera? E M	
45	R Se seley que g?eym pus chiera Sg a f	
	C me tua no fai porquoy?? E M	
46	R me tua, no say per coy? Sg a f	

	C Ma dauna, fe que dey bos? E M	
47	R Ma dauna, fe que dey bos Sg a f	
48	C ni peu cap sanhta Quitera? E M R ni pel cap santa Kiteyra, Sg a f	
49	C mon corasso m?avetz trayto? E M R mon corasso m'avetz trayto Sg a f	
50	C e mout gen favlan furdado.? E M R e mot gen favlan forn furtado. Sg a f	
	C E M R Sg a f	
	C E M R Sg a f	



	C E M R Sg a f	
	C E M R Sg a f	

- letto 2860 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 1344 volte

## CANZONIERE C

- letto 921 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/btv1b8419246t.jpg>

- letto 1482 volte

## Edizione diplomatica

---

 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1RbVaq1.png</p>	<p>Eras      ?quan uey uerdeyar .      pratz e uergiers e bos-      catges . uuelh un descort      comensar . damor per q(ui)eu uauc      aratges . quna donam sol amar .      mas cam iatz les sos coratges .      per q(ui)eu faucdezacordar . los motz      el sos els lenguatges .</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq2.png</p>	<p>I eu suy selh que be non ayo .      ni enqueras non lauero . per a      brilo ni per mayo . si per mia do-      na non lo . (et) entendo son lengu-      io . sagran beutat dire nozo . pl(us)      fresques que flors de glayo . e ia      no men partiro .</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq3.png</p>	<p>Belha doussa dama chera . a uo(s)      merrant e mautroy . ia naurai      mes ioyentera . si no uos ai e      uos moy . molt estes mala guer-      reya . si ia muer per bon esfors .      e ia per nulha manera . nom par-      tray de uostre los .</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq4.png</p>	<p>Dauna io me tenc a bos . q(ua)r      eras mes bone bere . ancse es.      guallarde pros . ab que nom.      fossetz tan fera . moutz abetz      beras faissos . ab color fresque      nouera . uos mabetz esseps a      guos . nom sofranhera fiera .</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq5.png</p>	<p>Mas tant temo uostro plaito .      todon soy escarmentado . p(er) uos      ai penae maltreyto . e mei corpo      lazerado . la nueyt quan soy en      mey leito . soy mocha ues res-      perato . pro uos cre e non pro-      ferto . falhit soy en mey cuidado .      mais que falhir non cuydexo .</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq6.png</p>	<p>Belhs caualiers tant es cars . lo      uostronratz senhoratges . que      quada iorno mesglayo . ho me      lasso que faro . si seli que gey      plus chera . me tua no sai por q(uo)y .      ma dauna feque dey bos . ni peu      cap sanhta quitera . mon coras-      so mauetz trayto . e mout gen      faulan furdado.</p>

- letto 2472 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Eras ?quan uey uerdeyar . pratz e uergiers e bos- catges . uuelh un descort comensar . damor per q(ui)eu uauc aratges . quuna donam sol amar . mas cam iatz les sos coratges . per q(ui)eu fauc dezacordar . los motz el sos els lenguatges .	Eras quan vey verdeyar pratz e vergiers e boscatges vuelh un descort comensar d?amor, per qu?ieu vauc aratges, q?una dona.m sol amar, mas camiatz l?es sos coratges per qu?ieu fauc dezacordar los motz e.l sos e.ls lenguatges.
I eu suy selh que be non ayo . ni enqueras non lauero . per a brilo ni per mayo . si per mia do- na non lo . (et) entendo son lenguai- o . sagran beutat dire nozo . pl(us) fresques que flors de glayo . e ia no men partiro .	Ieu suy selh que be non ayo ni enqueras non l?averò, per abrido ni per mayo, si per mia donna non l?ò et entendo son lenguao sa gran beutat dire no zo, plus fresqu?es que flors de glayo e ia no m?en partirò.
Belha doussa dama chera . a uo(s) merrant e mautroy . ia naurai mes ioyentera . si no uos ai e uos moy . molt estes mala guer- reya . si ia muer per bon esfors . e ia per nulha manera . nom par- tray de uostre los .	Belha doussa dama chera, a vos me rrant e m?autroy, ia n?avrai mes ioy?entera si no vos ai e vos moy; molt estes mala guerreya si ia muer per bon esfors e ia per nulha manera no.m partray de vostre los.
Dauna io me tenc a bos . q(ua)r eras mes bone bere . ancse es. guallarde pros . ab que nom. fossetz tan fera . moutz abetz beras faissos . ab color fresque nouera . uos mabetz esseps a guos . nom sofranhera fiera .	Dauna, io me tenc a bos quar eras mes bon e bere anc se es guallard?e pros, ab que no.m fossetz tan fera, moutz abetz beras faissos ab color fresqu?e novera, vos m?abetz e sse.ps aguos no.m sofranhera fiera.
Mas tant temo uostro plaito . todon soy escarmentado . p(er) uos ai penae maltreyto . e mei corpo lazerado . la nueyt quan soy en mey leito . soy mocha ues res- perato . pro uos cre e non pro- ferto . falhit soy en Mey cuidado . mais que falhir non cuydeyo .	Mas tant temo vostro plaito, todo'n soy escarmentado, per vos ai pena e maltreyto e mei corpo lazerado; la nueyt quan soy en mey leito, soy mocha ves resperado, pro vos cre e non proferto falhit soy en mey cuidado mais que falhir non cuydeyo.

Belhs caualiers tant es cars . lo  
uostronratz senhoratges . que  
quada iorno mesglayo . ho me  
lasso que faro . si seli que gey  
plus chera . me tua no sai por q(uo)y .  
ma dauna feque dey bos . ni peu  
cap sanhta quitera . mon coras-  
so mauetz trayto . e mout gen  
faulan furdado.

Belhs cavaliers, tant es cars  
lo vostr?onratz senhoratges  
que quada iorno m?esglayo;  
ho, me lasso, que farò  
si seli que g?ey plus chera  
me tua no fai porquoy?  
Ma dauna, fe que dey bos  
ni peu cap sanhta Quitera  
mon corasso m?avetz trayto  
e mout gen favlan furdado.

- letto 2866 volte

## CANZONIERE R

- letto 2121 volte

## Ediizone diplomatica

- letto 2449 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**A** Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges.  
uelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties  
car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er)  
quieu uelh desacordar. los motz els sos els lenguaties.

Ara can vey verdeyar  
pratz e vergiers e boscatges,  
vuelh un descort comensar  
d?amors, per qu?ieu vauc araties;  
car ma dona·m sol ama,  
mas camiat l?es sos coratges,  
per qu?ieu vuelh desacordar  
los motz e ls sos e ls lenguaties.

**E** so sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamais no(n) lauero. ni  
p(er) abril ni p(er)  
mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de  
glayo. p(er) q(ue) no  
me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n)  
beutat dir no so.

E so sel que ben non aio  
ni iamais non l?averò,  
ni per abril ni per mayo,  
si per ma dona non l?ò;  
pus fresca que flor de glayo,  
per que no m?en partirò;  
serto que en son lenguayo  
sa gran beutat dir no so.

**B** ela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala guerreiyy[1]. si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh [2] manieira  
nom partrai de uostraloy.

[1] in interlinea si legge una lettera ?a? che potrebbe essere stata scritta dal copista per correggere la seconda ?y?  
[2] in interlinea si legge una lettera ?a?.

?

Bela dossa mia chera,  
a vos mi don e m'autroy;  
ie n'avrai mes ioy?entieira  
si ie n'ay vos e vos moi.  
mot estes mala guerreiya  
si ie muer per bona foy;  
mais ia per nulha manieira  
no·m partrai de vostra loy.

**D** auna io mi rent a bos  
coar es la mas bone bera. co anc fos e ga[r]de pros. ab q(ue)  
no(m)[1] fossetz ta(n) fera. mot abetz beras haisos e coror  
fres  
q(ue) noera. bostes soy e sibs agues no(m)[2] sofranguera  
fiera

[1] alla fine della parola compare un segno riempitivo del titulus; tuttavia potrebbe essere interpretabile anche come una ?z? finale.

[2] vedi sopra.

Dauna, io mi rent a bos,  
coar es la mas bon'e bera  
co anc fos, e gard'e pros,  
ab que no·m fossetz tan fera.  
Mot abetz beras haisos  
e coror fresqu?e noera.  
bostes soy e si·bs agues  
no·m sofranguera fiera.

**C** ar temo uostre pleydo. to do(n) soy escarmantado. p(er)  
uos  
ay pene maltraito. e mo(n)[1] corpo latzerado. la nueg can  
iatz  
e mo leito. sos mochas fes e pessado e car no(n) clamey pro  
feito. falhit ay e mo(n) caidado.

[1] incertezza nel trattino: stanghetta della y o titulus sopra la o

?

Car temo vostre pleydo,  
todo·n soy escarmantado.  
Per vos ay pen?e maltraito  
e mon corpo latzerado:  
la nueg, can iatz e mo leito,  
sos mochas fes e pessado;  
e car non clamey profeito  
falhit ay e mon caidado.

**B** els cauayers ta(n)tes

||cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom  
esglayo. oy  
me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua  
no  
say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa  
kiteyra  
mon corasso mauetz trayto. e [m]ot gen faula(n)[1]. forn fur  
tado.

[1] c?è un titulus che sembra un apostrofo e potrebbe  
essere anche una correzione in interlinea

Bels cavayers, tant es cars  
vostre ricx senhoraties  
que cada iornno m'esglayo.  
Oy me lasso que farò?  
Se seley que g?eym pus chiera  
me tua, no say per coy?  
Ma dauna, fe que dey bos  
ni pel cap santa Kiteyra,  
mon corasso m'avetz trayto  
e mot gen favlan forn furtado.

- letto 2448 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-12>